

**М.М. АТАНИЯЗОВА**

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

## **ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

Невозможно понять настоящее и увидеть прошлое любого народа, не зная его историю. Связь истории и культуры народа с языком особенно ярко проявляется на фразеологическом уровне. Большое число фразеологизмов отражает специфические национальные черты, корнями своими уходят в историю народа, его быт, обычаи, традиции. Именно взаимосвязью между фразеологией определенного народа и культурно-историческими особенностями его развития можно объяснить, например, широкое распространение в итальянском и испанском языках фразеологизмов церковного происхождения, связанных с обрядами и символами католической церкви, поскольку церковь всегда играла важную роль в жизни этих народов. В немецком языке особенно многочисленны идиомы, отражающие развитие денежной системы и военного дела в Германии, а в английском языке – фразеологизмы, связанные с морем, охотой, скачками [1]. Мы видим, что семантические поля фразеологизмов, значимые для одного народа, могут быть абсолютно нерелевантными для другого.

С точки зрения лингвокультурологии фразеология является одним из наиболее значимых фрагментов языковой картины мира конкретного этноса. Фразеологические единицы (ФЕ) фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации. В самом формировании фразеологизмов, т.е. в отборе образов прослеживается их связь с культурно-национальными стереотипами и эталонами. При этом фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их. Это связано с тем, что ФЕ возникают не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение. Именно это отличает фразеологизмы от других номинативных единиц [2]. Фразеологизмы формируют определенные стереотипы поведения, а также свойства, достоинства и недостатки человека, которые ценятся или осуждаются в соответствующем обществе и соответствующей культуре. Определенные качества национального характера так или иначе проявляются в языке, и человек, с

детства осваивая идиоматику родного языка, сам того не осознавая, учится воспринимать окружающий мир и себя в нем так, как это принято у людей, говорящих на этом языке. Следовательно, немецкая фразеология не только отражает черты характера и поведения немцев, но и воспитывает человека в рамках национальной традиции [3].

Поскольку каждый фразеологизм является хранителем культурной информации, он вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры. Таким образом, рассмотрение лингвокультурного аспекта фразеологизмов представляется необходимым в плане выявления культурно-национальной специфики того либо иного языка.

Фразеологический фонд немецкого языка очень богат. Он включает в себя ряд ФЕ, не имеющих аналогов в других культурах: *wissen, wie der Hase läuft* 'знать толк в деле', *auf den Hund kommen* 'опуститься, обнищать'. В нем можно встретить также ФЕ, имеющие свои прототипы в других языках: *aus einer Mücke einen Elefanten machen* («делать из мухи слона»), *aus den Augen, aus dem Sinn* («с глаз долой, из сердца вон»). В рамках данной статьи особый интерес представляют те фразеологизмы, в которых отразилась национальная культура, поскольку они описывают определённые обычаи, традиции, подробности быта и культуры, исторические события и многое другое.

Чтобы понять значение ряда фразеологизмов, следует обратиться к истории. Таким является фразеологизм *schwarzes Schaf*. Ввоз меринских овец в Германию способствовал развитию животноводства. Шерсть этих овец обычно белого цвета, поэтому черная овца не была типичной для овечьих стад. Она резко бы выделялась своим цветом. Это и легло в основу образа устойчивого выражения. Этот фразеологизм – средство отрицательной оценки человека, указание на то, что он резко отличается от окружающих по каким-то отрицательным качествам. История возникновения идиомы *auf der Bärenhaut liegen* уходит в древние времена: Тацит, описывая быт древних германцев, сообщает, что мужчины-воины в перерыве между военными схватками валялись в своих хижинах на медвежьих шкурах. Так появилось фразеологическое выражение *auf der Bärenhaut liegen* 'бездельничать, бить баклуши'. Фразеологизм *den Stab über jmdn brechen* 'вынести приговор кому-либо', буквально обозначает 'разломить над кем-либо палку'. Этот оборот зафиксировал в языке особенности древнегерманского судебного процесса. Приговоренному к смерти перед казнью еще раз зачитывался торжественно приговор, и судья, разломив деревянную палку на три части, бросал их к ногам осужденного со словами: *Nun hilf dir Gott, ich kann dir nicht mehr helfen*. Это действие означало первоначально окончание неприятной процедуры: суд окончен, преступник осужден.

Во фразеологическом составе современного немецкого языка есть группа фразеологизмов, которая обязана своим происхождением старинным обычаям, поверьям, приметам. Объяснение подобных фразеологических единиц представляется возможным, если причины, послужившие источником для их образования, отражены в письменных памятниках, либо сохранились в народе до настоящего времени. Происхождение фразеологизма *das Abendmahl darauf nehmen* 'поклестся в чем-либо' восходит к средневековому обычаю, когда обвиняемый, вину которого было трудно доказать, часто подвергался «суду божьему». Он должен был проглотить кусок черствого хлеба или сыра, и в зависимости от того, делал он это с легкостью или кусок застревал у него в горле, принималось решение о его виновности или невинности. С особенностями немецкой бытовой культуры связан фразеологизм *bei jmdm. in der Kreide stehen* 'задолжать кому-либо', 'быть в долгу перед кем-либо'. Эта идиома напоминает об обычае владельцев небольших ресторанчиков, которые записывали мелом на доске количество выпитых кружек пива за вечер тем или иным посетителем. В современном немецком языке широко используются фразеологизмы *einen Korb bekommen / jmdm. einen Korb geben* 'получить отказ', 'дать отказ жениху'. В этом фразеологизме отразилась национально-культурная специфика немецких свадебных обычаев. В старину жениху, которому хотят отказать, спускали из окна корзину с таким плохим дном, чтобы он провалился, если бы стал подниматься в ней наверх. В XVII-XVIII веках этот обычай несколько изменился: невеста послала неугодному жениху корзину совсем без дна. Сегодня эти выражения употребляются в самом широком значении: 'отказать кому-либо', 'отказаться от чего-либо', 'получить отказ'. В основе выражения *den Teufel an die Wand malen* 'рисовать всякие ужасы, пугая кого-либо' лежит старинное поверье, согласно которому наклеить беду или вызвать демона можно, произнеся его имя. С народным поверьем связано также выражение *Hals-und Beinbruch!* 'Ни пуха, ни пера!' Буквально оно обозначает 'чтоб тебе сломать (себе) шею и ноги'. В народе считалось: чтобы отвести от кого-либо несчастье, нужно ему пожелать его. Любовь немцев к игре в кегли отразилась в идиомах *eine ruhige Kugel schieben* 'делать легкую работу, быть на спокойной работе', 'работать с прохладцей, не торопиться' (букв.: «толкать шар, не спеша») и *alle neune* 'Всё!', 'Готово!', 'Все до одного!' (букв.: «все девять») – восклицание при игре в кегли, когда сбиты все фигуры.

Итак, мы видим, что ФЕ обладают лингвокультурной составляющей. В них скрываются и сохраняются условия жизни народа-носителя языка, его история, культура, философия, законы, география страны, т.е. культурно-национальный компонент. ФЕ демонстрируют не только отличительные

черты в типологии характера, но и затрагивают вопросы образности мышления носителей языка. Благодаря пониманию значения фразеологизмов более правильными становятся представления о трудовой деятельности, быте и культуре, а значит жизни людей страны изучаемого языка. Понимание значений фразеологизмов позволит точнее и правильнее использовать их в речи, придаст речи своеобразие и выразительность.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сарапулова, А.В. Из истории фразеологических оборотов немецкого языка / А.В. Сарапулова // Иностранные языки в школе. – 2006. – №2.– С. 70–72.
2. Маслова, В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М. : Слово. Москва, 2000. – 110 с.
4. Немецко-русский фразеологический словарь / Сост. Л.Э. Бинович и др. – М. : Издательство «Русский язык», 1975. – 387 с.